



Total number of document(s): 1

文江學海
A22

恒管英萃

Wen Wei Po

鍾可盈
2017-05-05

衣物入化妝室 委婉地找廁所

人有三急，自然不過，但直言「我要排尿或排便」（I need to urinate or defecate）卻極不自然。就如中文的「上洗手間」，英語演繹「如廁」的委婉語（euphemism）亦層出不窮。

當然最直截了當的說法有go to the toilet。Toilet一字源於1530年代出現的法文toilette，本解衣料，在1800年代進入美國詞彙，指整理儀容的更衣室，及後泛指梳妝台或粉盒等用品，至今成為廣為人用的「廁所」。

但直說I need to go to the toilet 始終叫人聯想到「馬桶」，(go) down the toilet (drain)/ in (into) the toilet 更解作白費心機或付諸東流。如何「含蓄地如廁」？借入外語便成。

WC古時放尿壺

Lavatory就是在19世紀末從拉丁文lavare/ lavatorium或法語lieux d'aisances演變而成，現今多指火車或飛機上的廁所，英語直譯為washbasin（洗手盆）。比較起「toilet」，washbasin已淡化了如廁一舉，但常將如廁器具掛在口邊仍難登大雅之堂吧。

因此後來演變成washroom，以及更為隱晦的縮寫：W.C.，即Water Closet。

古時沒有室內廁所的家庭，為了不用在深夜摸黑外出，把尿壺（chamber pot）放床邊，有較充裕空間的更會在睡房旁另設盥洗室，放上尿壺、水壺及洗手盆，如此的小空間就稱作water closet（直譯有水的密室）及其縮寫 W.C.。

廁所永遠是100號房

欲委婉請辭上廁所又不落俗套？說go to the loo! 有說loo是lavatory的簡稱，又有云英國古時建築物的廁所多於100號房間，久而久之就說成與數字100相似的英文生字loo。

另一有趣故事源於19世紀，臭名遠播的Lichfield伯爵夫婦到友人家作客時遇惡作劇，伯爵夫人Lady Louisa的房門牌被掛廁所門上，其他客人掩口而笑，更將如廁說成I'm going to Lady Louisa，快讀後就演變成go to the loo。

向抽水馬桶之父致敬

Louisa這女性名字不幸遭殃，相反地男性名字Jakes及John即是對發明者致敬。生於16世紀末的Sir John Harrington乃伊莉莎白一世女王的誼子，在英國被公認為抽水馬桶之父，他稱其偉大發明為Ajax，因此

現時廁所稱為Jakes，其後普羅大眾則稱設有抽水馬桶的廁所為 John。

除了100號房間多乃廁所，亦可稱如廁為一號或二號任務。在18世紀初，美國不少設備簡陋的學校內未有廁所，同學需向老師舉手示意到室外的小茅屋解決（因此舊式廁所又叫outhouse），舉起一根手指表示小解，兩根就是大解，老師就「有數得計」，避免學生「借尿遁」。時至今日可收起手指，以go number one及go number two代替。

要「堂皇地如廁」或「貼地式如廁」？原來男女連上廁所的表達亦有所不同，留待下回分解。■鍾可盈博士 [恒生管理學院](#)英文學系高級講師

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201705053118794

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2017Wisers Information Limited. All Rights Reserved.